

II. Проверка текстообразующей компетенции.

A. 1. Составьте из данных предложений связный текст. Внесите в Таблицу № 3 номера предложений в нужной последовательности.

Why Was She Angry?

1. The same evening he went to a florist's.
2. As he knew that the girl was twenty-two years old, he paid for twenty-two roses and asked the florist to send them to the girl the next day.
3. One day she said to him: "It is my birthday tomorrow."
4. He did so.
5. And he never knew why she was so angry with him.
6. When the young man came to see her she didn't want to speak to him.
7. A young man was in love with a beautiful girl.
8. When the young man left the shop, the florist thought: "This young man is a very good customer. I think that my price was too high, I'll send him ten more roses."
9. "Oh," said the young man, "I'll send you fresh roses, one rose for each year of your life."
10. The florist knew the young man very well as he had often bought flowers in his shop before.
11. The next morning thirty-two roses were sent to the girl.

Таблица № 3

Номер предложения в предлагаемой последовательности																			
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Б) Восстановите текст, расставив знаки препинания и разделив текст на абзацы (символ разделения на абзацы – Z. Ставится перед началом нового абзаца). Озаглавьте текст. Заголовок текста вставьте в Таблицу № 4.

Таблица № 4

Заголовок	
-----------	--

When we talk of the "Seven Seas" we use a phrase that old-time sailors used to describe all the seas and oceans of the world some people think that the Seven Seas are the North and South Pacific North and South Atlantic the Arctic the Antarctic and the Indian Oceans but the phrase doesn't really describe these oceans in ancient times people called the following the Seven Seas the Bay of Bengal the South China Sea the Arabian Sea the Persian Gulf the Red Sea the Mediterranean Sea and the Atlantic Ocean.

В) Из данного текста были извлечены 4 предложения (a,b,c,d). Определите, в каком месте текста они должны находиться, а какие пропуски в тексте пропусками не являются. Внесите соответствующие буквенные обозначения пропущенного предложения в Таблицу № 5.

Once upon a time the birds and the beasts were enemies and had fights. [1.] He thought: "I'll wait and see who wins, then I'll go over to those who win the fight." [2.]

The birds and the beasts began to fight. At first the birds were going to win and the bat went over to the birds. He said: "I'm a bird, my place is with you." But then he saw that the beasts were going to win. [3.] "Look, I'm very much like a mouse," he said. "Let me be one of you." The beasts agreed.

[4.]

The bat flew away from the beasts and from the birds and found a home in a dark place. [5.]

He never comes out of his home by day because he is afraid to meet a bird or a beast.
[6.]

- a. He comes out of his home at night when the birds and beasts can't see him.
- b. But the birds were very clever, and they won the fighting.
- c. The bat went over to the beasts.
- d. The bat, being half bird and half beast, said he wasn't going to fight.

Таблица № 5

№ пропуска	1	2	3	4	5	6
Буквенное обозначение пропущенного предложения						

III. Проверка лингво-культурологической компетенции.

A) Соотнесите английские пословицы с их русскими эквивалентами и внесите номер соответствия в Таблицу № 6.

1. Better be born lucky than rich.	a. Новая метла чисто метет.
2. The early bird catches the worm.	b. Не родись богатым, а родись счастливым.
3. Cards are the devil's books.	c. Перемелется – мука будет.
4. In the end things will mend.	d. Без kota мышам раздолье.
5. Bad is the best.	e. Птицу видно по полету.
6. New broom sweeps clean.	f. Кто рано встает, тому бог подает.
7. Blood is thicker than water.	g. Услуга за услугу.
8. The bird may be known by its song.	h. Карты до добра не доведут.
9. Scratch my back and I'll scratch yours.	i. Худшее впереди.
10. When the cat's away, the mice will play.	j. Кровь не вода.

Таблица № 6

Пословица на иностранном языке	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Номер русского эквивалента										

B. Соотнесите информацию, данную в правой колонке, с соответствующими сведениями, указанными в левой колонке. Буквенное обозначение выбранного варианта внесите в Таблицу № 7.

1. Benjamin Franklin	a. Шотландская королева (1542-87), дочь шотландского короля Якова V, двоюродная сестра Елизаветы I. В результате восстания шотландской знати отрёклась от престола и бежала в Англию, но по приказу Елизаветы I была заключена в тюрьму и впоследствии казнена.
2. Mary Tudor	b. 37-й президент США (1969 - 1974), член республиканской партии. Вышел в отставку в связи с угрозой импичмента по «Уотергейтскому делу».
3. Mary Stuart	c. Государственный и политический деятель, дипломат, ученый, изобретатель, просветитель, один из авторов

	Декларации независимости США и Конституции 1787 г. Основатель Пенсильванского университета. Сторонник отмены рабства. Известен трудами по электричеству, изобрел громоотвод.
4. Rockwell Kent	d. Американский художник-реалист. Автор пейзажей Севера, иллюстраций к книгам американских авторов.
5. John Major	e. Британский политический деятель, возглавивший консервативную партию в 1990 году после ухода в отставку Маргарет Тэтчер и сменивший ее на посту премьер-министра. В 1992 году был переизбран на пост премьер-министра в результате всеобщих выборов.
6. Richard Nixon	f. Первый президент США (1789 – 1897). Во время Войны за независимость был избран главнокомандующим Континентальной армией. В ходе войны потратил на армию почти все свое состояние. В 1787 г. председательствовал на Конституционном конвенте, а после принятия Конституции был единогласно избран президентом. Его портрет изображен на однодолларовой банкноте.
7. John Wilkes Booth	Английская королева (1553 – 1558). Восстановив католицизм, жестоко преследовала сторонников Реформации. Получила прозвище Bloody Mary (Кровавая Мария).
8. George Washington	h. Актер театра (1838 – 1865); вырос в одной из самых знаменитых театральных семей. Вошел в историю как человек, убивший президента А. Линкольна во время спектакля в театре Форда в 1865 г.

Таблица № 7

Номер конкретного исторического деятеля / события	1	2	3	4	5	6	7	8
Буквенное обозначение соответствующей информации								

IV. Проверка переводческой компетенции.

А) Найдите и подчеркните ошибки в тексте перевода с иностранного языка на русский язык. Внесите в правую колонку Таблицы № 8 предлагаемый вами вариант перевода предложений, содержащих ошибки.

Таблица № 8

Текст оригинала	Текст перевода	Предлагаемый вариант перевода
1. Don Diego de Espinosa looked round the cabin, groaned, and closed his eyes again. 2. He tried to think, but could not because of the pain in his head and the confusion in his mind.	1. Дон Диего де Эспиноса осмотрелся в каюте, застонал и снова закрыл глаза. 2. Он попытался определить, где он находится, но боль и смущение в голове мешали ему мыслить связно.	
3. An indefinite sense of	3. Неопределенное чувство	

alarm made him open his eyes again, and once more he looked round.

4. It was clear that he was lying in the great cabin of his own ship, the *Cinco Llagas*, and yet there was something wrong.

5. His thoughts went back to the adventures of the day before. He recalled every detail till the moment when he had stepped on his own deck again.

6. Then memory ceased.

7. Suddenly the door opened and a man came into the cabin.

8. To Don Diego's surprise he was dressed in Don Diego's best suit, each detail of which he knew so well that it was impossible to make a mistake.

9. The man closed the door, then came up to Don Diego and said in Spanish:

"Are you awake?"

10. The Spaniard was so excited that he could not answer.

тревоги заставило его вновь открыть глаза и осмотреться еще раз.

4. Он понимал, что лежит в большой каюте его корабля «Синко Льягас», и еще, что что-то было не так.

5. Его мысли вернулись к вчерашним событиям. Он отчетливо помнил все детали вплоть до того момента, как он снова наступил на свою собственную палубу.

6. Здесь память прекратилась.

7. Вдруг открылась дверь и человек вошел в каюту.

8. Для Дона Диего было сюрпризом, что этот человек был одет в его лучший костюм. Дон Диего так хорошо знал все его детали, что никак не мог ошибиться.

9. Человек закрыл за собой дверь, подошел к Дону Диего и сказал по-испански:

«Вас уже разбудили?»

10. Испанец так обрадовался, что не смог ответить.